

پرورگرام : ایم۔ اے۔ کشمیری

سمسٹر : گوڈ نیک

کورس کورڈ : MKR-C101

کورسک ناو : کاشر زبان: آگرتہ اثرات

لیکھن وول : ڈاکٹر علی محمد ڈار

موضوع : کاشر زبانہ پیٹھ سنسکرت زبانہ ہند اثر

کشمیر منر سپڈ تمہ ساتھ بار پیمانس پیٹھ تہذیبی تبدیلی سن ہند دورک آغاز ییلہ بیتہ ہندی حکومتگ آغاز سپڈ۔ اتھ دورس دوران لوگ کاشر زبانہ سنسکرت زبانہ منر غوطہ۔ سنسکرتس روزا کس زتھس دورس کشمیر منر تہذیبی، سرکاری، علمی تہ ادبی زبانہ ہنز حثیت۔ اتھ متعلق چھہ پروفیسر نظیر احمد ملک ونان:

سنسکرت کشمیر اور وسط ایشا کے درمیان واحد تہذیبی اور رابطے کی زبان تھی۔ ظاہر ہے کہ اس زبان نے یہاں کی ثقافتی زندگی پر گہرے اثرات مرتب کیے ہیں۔ سنسکرت زبان کی اس غیر معمولی اہمیت کے پیش نظر کشمیری زبان اور ادب کا سنسکرت زبان اور ادب و تہذیب سے متاثر ہونا ایک فطری عمل تھا۔ کشمیری زبان چونکہ اپنی ارتقائی منزلوں سے گزر رہی تھی اس لیے اس نے سنسکرت لفظیات سے اپنا دامن بھرنا شروع کیا۔ یہ سنسکرت الفاظ کہیں اپنی اصلی صورت میں اور کہیں بعض لسانی تبدیلیوں کے ساتھ کشمیری لفظی سرمایہ کا ناقابل تنسیخ حصہ بن گئے۔ ان الفاظ کی فراوانی نے بعد کے کئی ماہر لسانیات کو بھی باور کرایا کہ کشمیری دوسری جدید ہند آریائی زبانوں کی طرح سنسکرت سے نکلی ہوئی ہند آریائی زبان ہے۔

سنسکرت زبانہ ہند وساطتہ آہ کاشر زبانہ منر بسیار لفظ تہ اتھ ستر ستر کینہہ گرامری ترکیبہ تہ۔ یہ سورے اؤن آریا قومن پانس ستر۔ امہ زمانکو بیم لفظ سپدی کاشر زبانہ ستر تھہ پاشیر و شکر زاز چھہ یہ وُن محال زیمین لفظن ہند اصل آگر کیا چھہ۔ سنسکرت زبانہ ہندس اثرس تل کر آہ کاشر زبان، اتھ متعلق چھہ مختلف رایہ۔ وونی گو مختلف ہندوستانی زبانن ہند ارتقائی

سفر بیتھ پاٹھی عالمو سنسکرتس زیر اثر دون پڑاون منز باگروومت چھ تھے پاٹھی چھ کائٹرس پیٹھ تہ امہ اثر کر ز پڑاؤ گنزاوانہ
آءتر۔۔ شری ناتھ تلوچھ اتھ متعلق یہ لیکھان:

”وکر م کی تیسری صدی تک کشمیر میں پراکرت زبان کا ہی رواج تھا۔ لیکن نچلے درجے کے لوگوں نے اس کو بھی بگاڑنا
شروع کیا۔ اس زبان کو ہم ”اپ بھرمش“ کہتے ہیں۔ اپ بھرمش وہ زبان ہے جو پراکرت اور سنسکرت سے بگڑ کر
کشمیریوں کے بولنے کے ڈانچے میں آگئی تھی۔ اس بھاشا کا ادا کرنا بھی کشمیری لوگوں کے ڈھنگ پر ہونے لگا
تھا۔۔۔ ابتدا میں جو کشمیری زبان بولی جاتی تھی وہ سنسکرت سے اتنی ملتی جلتی تھی کہ فعلوں کے سوا اس کا اور کچھ نہیں
علحیدہ تھا۔“

سنسکرت زبانہ پیٹھ یس لفظیات کائٹرس منز آءت چھ تمہ کس بنیادس پیٹھ چھ کینزہ و ماہر و کائٹرز زبانہ کینہہ ارتقائی دور گنڈی
متر۔ تم چھ بیم:

ا	ویدی کال	2350 ق۔ م تا 500 ق۔ م
ب	کلاسیکی سنسکرت کال	500 ق۔ م تا گوڈنچ صدی عیسوی
ج	پراکرت کال	گوڈنچ صدی تا پانچم صدی عیسوی
د	اپ بھرمش کال	پانچم صدی عیسوی تا ہیکم صدی عیسوی

کائٹرز زبانہ منز آءی نہ صرف کلاسیکل سنسکرت کو لفظ بلکہ ویدک سنسکرتہ پیٹھ تہ آءی لفظ بیم ازتہ کائٹرز زبانہ منز شامل چھ۔ ڈاکٹری
این گنچوہن چھ کینون لفظن ہنز نشانہ ہی کر ہمز بین ہند ماخذ آءی ویدک سنسکرتس منز چھان چھ بقولہ گنچوہن: ”تمہ“ لفظ چھ
سنسکرت زبانہ منز ”انہ گوٹ“ کس معنی منز ورتا و نہ یوان۔ یو ہے لفظ چھ کائٹرس منز ”تمن“ صورتس منز تبدیل
سپد مت۔ مگر ویدک سنسکرتس منز چھ امہ لفظک معنی ”شائش“۔ کائٹرز زبانہ منز چھ یہ ازتہ آءی معنی یس منز استعمال یوان
کرنہ۔ بیتھ پاٹھی چھ ویدک ”سنہ“ ازتہ کائٹرس منز ”سینون“ معنی یس منز استعمال یوان کرنہ۔ ”پڑھہ چھ پیہ کینہہ مثالہ:

ویدک سنسکرت لفظ	کائٹرز	ویدک سنسکرت لفظ	کائٹرز
-----------------	--------	-----------------	--------

پور	پور	پور	نو
لکشہ	کچھ	پڑو	پڑو
آسہ	اُس	رسہ	رس
دھو	دو	بلہ	بلن
رش	ریہہ		

ییلہ ہندوستانس منز برہمنی تہذیب عروجس پیٹھ اوس امیک واضح اثر اوس کشر پیٹھ تہ تہ اتھ ستر وابستہ لفظت اوس کشر منز تمی انمانہ بولنہ یوان سیمہ انمانہ ہندوستانس منز آریہ بولان اُس۔ امہ پتہ ییلہ مہاراجہ اشوک سُنڈ زمانہ ووت۔ اُم سُنڈس دورِ حکومتس منز آریہ کشر بودھ اثرس تل۔ وار وار بنیہ یہ وادی بُدھ دھرچ مرکز۔ بُدھ دھرم ووت کشر منز تہ عروجس ز مہاراجہ کنشک سُنڈ وقتہ آریہ بُدھ دھرچ ترم عالمی کانفرس کشر منزے منعقد کرنہ۔ یمن سارنہ کتھن ہند اثر اوس کشر زبانہ پیٹھ لآزمی پیون۔

کشر زبانہ منزیم لفظ سنسکرت زبانہ پیٹھ و اُردسپدی متری چھ، لسانی عالم چھ یمن سارنہ لفظن دون قسمن منز باگران۔ ”تت سم“ تہ ”تد بھو۔ تت سم چھ تم لفظن وننہ یوان یم سنسکرت پیٹھ تہ کشرس منز تہ تمی تلفظہ ورتا وننہ یوان چھ۔ یس یمن سنکرتس منز یعنی یمن چھنہ کشرس منز پنس تہ ورتاوس منز گنہ تہ سنج تبدیلی آثر۔ اتھ برعکس چھ ”تد بھو“ تم لفظن وننہ یوان یمن کشرس منز تہ مختلف صوتیاتی تبدیلی یہ رونما سپز مثر چھ۔ کشرس منز چھ ”تت سم“ لفظن ہند تعداد بوز تھے تہ یم کینہہ چھ تم لفظن کشرس منز پندتن ہندس بول چالس تاپے محدود۔ زیادہ پہن چھ تہ لفظ مذہبی رسومن تہ معاملن ہنز با تھ کران۔ از کل کس کشرس منز چھ یہ عیاں زیم لفظ چھ مسلمانن ہنز بول چالی زبانہ ہند اُریہ۔ کشرس پنڈتن منزیم کینہہ تت سم لفظ استعمالس منز چھ تم چھ، یم ہو لفظ:

آتما، آدرش، آشا، اُپکار، اپرادھ، اتھاس، امرت، ایشور، برہمن، پاٹھ، پتر، پتنگ، پُران، پرچا، پرچار، پریشور، پریت، پھاگن، کٹھور، گرنٹھ، منڈپ، وشنو، ہمالیہ، بُدھ، یگ، یوگ، گیتا، لکشمی بیتر بیتر۔

یو تام زن تد بھو لفظن ہند تعلق چھ، تنھین لفظن ہند اکھ بار تعداد چھ کاشرس منزمر وجہ۔ تنھن لفظ چھ ہندین کیو مسلمانن دوشونی فرقن ہنز دودھ شچہ زبانہ منز ورتاوس رودر متی۔ یکن تد بھو لفظن چھ کاشرس منز کینہہ صوتیاتی تبدیلیہ سپر ہمز۔ یکن پسہ پردیم کینہہ اصول کار فرما چھ:

1. مثلاً کاشر زبانہ ہندس صوتیائس منز چھ ”ؤزی ہکار“ (Voiced aspirated) مصوتہ غیر موجود، امہ کنی ییلہ۔ تنھہ ہیو مصوتہ وول لفظ کاشر زبانہ منز آمت چھ، سہ چھ کاشرس منز پنی صوتیات حسابہ ورتاوس رودمت۔ یعنی تنھس لفظس چھ اصل زبانہ ہند وؤزی ہکاری مصوتس پنز صوتیاتی خصوصیت ختم سپد ہمز۔ مثلاً:

سنسکرت	کاشر	سنسکرت	کاشر
بھار (Weight)	بور	دھن (Wealth)	دنہ
دھار (Stream)	دار	گھوٹک (Horse)	گر

تنھہ پائھی چھ نہ کاشر زبانہ منز زیوتہ پوت تار تھاپی ”ن“ تہ یکن سنسکرت لفظن منز بہ مصمتہ چھ کاشرس منز آوتمن منز بہ مصمتہ تراونہ تہ امہ بدلہ آویمن لفظن منز کاشر نسی ”نون“ ورتاونہ۔ مثلاً ”کرشن“ (تھ مصمتس منز چھ ن تہ ژ آواز زم سپدان) بنیو وکرشن، یاراونڈ بنیو وراون۔ سنسکرت لفظن چھ کاشرس منز بہ تبدیلی سپدنکی پیہ تہ اصول۔ مثلاً کاشر ”ج“ مصمتہ چھ ”ژ“ ہس منز تبدیل سپد مت۔ مثلاً سنسکرت ”پنچک“ بنیو وکاشر پنزاہ۔ ”چھ“ مصمتہ بنیو و”ژھ“، مثلاً چھایا گوژھالے لفظس منز تبدیل۔ کاشر زبانہ ہند صوتیائچ اکھ امتیازی خصوصیت چھ یہ دو یکن زبانن ہند کی تم لفظیم اہکاری تھوپی مصمتن پیٹھ اندواتان چھ، کاشرس منز چھ تنھن مصمتہ تبدیل سپد تھ ہکاری مصمتہ بنان۔ یہ چھ سنسکرت زبانہ ہندین لفظن ستر تہ سپد مت۔ مثلاً سنسکرت رکتہ، کاشر رتھ۔ سنسکرت اشٹ، کاشر اٹھ یا سنسکرت تاپ، کاشر تاپھ۔

سنسکرت دورس منز چھ مستعار تیچ یہ عمل صرف سنسکرت زبانہ تاپے محدود روز ہمز بلکہ چھ شمائی ہندو ستانچو پرا کرتوتہ اپ بھرمش پیٹھ تہ کاشر زبانہ منز لفظ آمتی۔ یہ کتھ چھہ یمہ بیانہ تلہ ٹاکار سپدان: ”نہ صرف سپد سیوڈ سنسکرتہ پیٹھ بلکہ مستعار تیچ یہ عمل چھہ پرا کرت تہ اپ بھرمش پیٹھ تہ چلان روز ہمز۔ اپ بھرمش الفاظ مثلاً ”کمہ“، ”چلہ“، ”گنٹھ“ یا ”سد“ لفظ چھ بلتر تیب

کاشرس منزکام، ژول، گنڈتہ سد لفظن منز تبدیل سپدی مٹر۔‘

بہر حال سنسکرت زبانہ ہند اثر چھ کاشر زبانہ تیوت گون تہ سون ز شاید سپدی تمی کینون محققن یہ بل چکھ ز شاید ماچھے کاشر زبان سنسکرتہ منزے دراءہ۔

مقصد

کاشر زبانہ ستر ستر کاشرس تہذیب وثقافتس پیٹھ سنسکرت زبانہ ہندس اثرس پیٹھ گاش تراؤن۔
کاشر زبانہ منزت سم لفظن تہ تد بھو لفظن ہنز جازکاری۔
کاشر زبانہ منز کلا سکل سنسکرتی لفظن ستر ستر ویدک سنسکرتہ پیٹھ آمتین لفظن ہنز نشاندہی۔
ڈاکرٹی این گجوسند کاشر زبانہ متعلق نظر بیچ ویرھنے۔

مختصر سوالات

کلا سکی سنسکرتن کیا اثر ترو و کاشر زبانہ پیٹھ تفصیل سان کر و پیش؟
کاشر زبانہ پیٹھ ویدک سنسکرتگ اثر ویرھنا یو مثال دتھ؟
تمن لفظن ہنز مثال پیش کرتھ ویرھنا یو کاشر زبانہ ہند صورت حال، یمن کاشرس منز یہ تھ مختلف صوتیاتی تبدیلی یہ رونما سپز مڑ چھے؟

کتاییات

ناجی منور، شفیع شوق	کاشر ادبک تو آرئخ
آنندکول بامزینی	کشمیری پنڈت سرینگر
عبدلأحد آزاد	کشمیری زبان اور شاعری، جلد اول
شادر رمضان، رتن تلاشی	کشمیری زبان کا آغاز۔ مختلف نظریات
ڈاکٹر ٹی این گنجو	کاشر زبانہ متعلق نو وسوچ
پروفیسر نذیر احمد ملک	کشمیری لفظیات کے سرچشمے، سرینگر